

III-14. БУВАЄ ІНОДІ СТАРИЙ / BUVAJE INODI STARYJ / SHOULD YOUR SPIRIT AGE

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Буває,	іноді	старий
Buvaje,	inodi	staryj
It happens,	sometimes	an old man

Не	знає	сам,	чого	зрадіє,
Ne	znaje	sam,	choho	zradije,
Doesn't	know	himself,	why	[he] rejoices,

Неначе	стане	молодий,
Nenache	stane	molodyj,
As though	[he] becomes	young,

І	заспіває,	як	уміє...
І	zaspivaje,	jak	umije...
And	sings,	however	[he] can...

І	стане	ясно	перед	ним
І	stane	jasno	pered	nym
And	becomes	clear	before	him

Надія	ангелом	святим,
Nadija	anhelom	svjatym,
Hope	as an angel	holy,

І	зоря,	молодість	його,
І	zorja,	molodist'	joho,
And	a star,	youth	his,

Витає	весело	над	ним.
Vytaje	veselo	nad	nym.
Wanders	happily	over	him.

Що ж	се	зробилося	з	старим,
Shcho zh	se	zrobilosja	z	starym,
What	this	has happened	to	the old man,

Чого	зрадів	оце?	Того,
Choho	zradiv	otse?	Toho,
Why	rejoiced	so?	Because,

Що,	бачите,	старий	подумав
Shcho,	bachyte,	staryj	podumav
Because,	[you] see,	the old man	thought of

Добро	якесь	комусь	зробить.
Dobro	jakes'	komus'	zrobyt'.
Good	some	for someone	to do.

А	що ж,	як	зробить?	Добре	жить
А	shcho zh,	jak	zrobyt'?	Dobre	zhyt'
And	what,	how	to do [it]?	[It is] good	to live

Тому,	чия	душа	і	дума
Тому,	chyja	dusha	i	duma
For him,	whose	soul	and	thought

Добро	навчилася	любить!
Dobro	navchylasja	ljubyt'!
Goodness	has learned	to love!

Не	раз	такому	любо	стане,
Ne	raz	takomu	ljubo	stane,
Not	just once	for such	pleasant	will become,

Не	раз	барвінком	зацвіте.
Ne	raz	barvinkom	zatsvite.
Not	just once	in periwinkle	will blossom.

Отак,	буває,	в	темну	яму
Otak,	buvaje,	v	temnu	jamu
Just so,	it happens,	into	a dark	pit

Святеє	сонечко	загляне,
Svjateje	sonechko	zahljane,
The holy	sun	will glance,

І	в	темній	ямі,	як	на	те,
І	v	temnij	jami,	jak	na	te,
And	in	a dark	pit,	as	on	that,

Зелена	травка	поросте.
Zelena	travka	poroste.
Green	grass	will grow.